Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rózga i karcenie dają mądrość,\* a chłopiec pozostawiony sam sobie\*\* przynosi wstyd swojej matce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rózga i karcenie dają mądrość, a chłopiec pozostawiony sam sobie przynosi matce wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rózga i upomnienia dają mądrość, a samowolne dziecko przynosi wstyd swojej matce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rózga i karność mądrość daje; ale dziecię swawolne zawstydza matkę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rózga i karanie daje mądrość, ale dziecię puszczone na swą wolą, zawstydza matkę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rózga i karcenie udzielają mądrości, chłopiec zostawiony sobie przynosi wstyd matce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rózga i karcenie dają mądrość, lecz nieposłuszny chłopiec przynosi wstyd swojej matce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rózga i karcenie dają mądrość, młodzieniec pozostawiony sobie przynosi wstyd matce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rózga i upomnienie udzielają mądrości, a zuchwały młodzieniec przynosi wstyd matce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rózga i nagana rodzą mądrość; dziecko, pozostawione samo sobie, przynosi wstyd swojej matce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рани і картання дають мудрість, а слуга, що блукає, соромить своїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rózga i napomnienie daje mądrość, a rozpasany chłopiec hańbi swoją matkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rózga i upomnienie udzielają mądrości; lecz chłopiec puszczony samopas będzie przynosił wstyd swej matce. |

1. 1) <x>240 13:24</x>; <x>240 19:18</x>; <x>240 22:15</x>; <x>240 23:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nieposkromiony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 17:21</x>; <x>240 23:24-25</x> [↑](#footnote-ref-4)